

ادبیات و آموزش زبان

گیلیان لازار . مترجم: محمد غضنفری. قم: سمت: ۱۳۸۰. چاپ نخست، ۳۶۸ صفحه

این کتاب برای درس «تهیه و تدوین مطالب درسی» در رشته آموزش زبان انگلیسی دوره کارشناسی ارشد و درس «کاربرد ادبیات در آموزش زبان» در دوره دکتری مناسب است و می‌توان از آن به عنوان منبع فرعی استفاده کرد.

- کتاب دارای پیشگفتار و مقدمه کلی است. هدف از تألیف آن به صراحت بیان شده است. فهرست تفصیلی مطالب تهیه شده و متن از وجود جدول، تصویر و نمودار بهره‌مند شده است. ذکر اهداف درس، خلاصه فصل، نتیجه‌گیری و پیشنهاد در فصل‌ها و پایان کتاب منظور شده است. تمرین و آزمون هم برای فصل‌ها به صورت کلی وجود دارد. معرفی منابع اطلاعاتی و پیشنهادهای پژوهشی برای هر فصل و فهرست منابع در کتاب به چشم می‌خورد.
- جلد طرح مشخصی ندارد. ویژگی‌های فنی چاپ و صحافی کتاب مناسب است.
- غلط چاپی مشاهده نشد، تنها برخی فاصله‌گذاری‌ها به درستی رعایت نشده است.
- نگارش و رعایت نکات دستوری فارسی در آن مطلوب است، ولی سخنی از ویرایش علمی گفته نشده است. در برخی اشعار قواعد سجاوندی رعایت نشده است.
- روانی ترجمه گاه مخدوش است، هرچند ترجمه برخی اشعار بسیار موفقیت‌آمیز بوده است.

- نظم و انسجام متن حاصل است و در فصل‌ها این ویژگی دیده می‌شود. منابع چه آنچه مأخذ کتاب بوده، چه آثاری که برای مطالعه معرفی شده است، همه معتبر و مناسب است. منابع با توجه به زمان چاپ کتاب چندان جدید نیست و آثار به‌روزتری می‌توانست در اختیار نویسنده باشد (البته تاریخ چاپ کتاب اصلی باید مد نظر باشد). در استناد و ارجاع به منابع تاحدودی اغتشاش مشاهده می‌شود و به‌نظر می‌رسد دقت چندانی در این باره به عمل نیامده است، ولی رعایت امانت و ذکر منبع اطلاعات استفاده‌شده همه‌جا قید شده است.
- تحلیل مباحث مرتبط با موضوع کتاب به‌خوبی صورت گرفته و روش‌های مناسب و کارآمدی برای استفاده از ادبیات در آموزش زبان پیشنهاد شده است. بی‌طرفی علمی در تحلیل‌ها رعایت شده است.
- نوآوری‌هایی در برخی از تمرین‌ها و روش‌های پیشنهادشده به‌چشم می‌خورد. تطابق محتوا با مبانی حوزه مورد بررسی وجود دارد و نوآوری‌های نویسنده نیز درخور بحث و بررسی است.
- تناقضی در اثر با مبانی دینی و اسلامی به‌چشم نیامد. عنوان، فهرست و مطالب کتاب همه در یک راستا هستند و یک هدف را پی‌می‌گیرند. کتاب جامع اهداف درس «تهیه و تدوین مطالب درسی» است و با سرفصل‌های درس مورد نظر مطابقت دارد، ولی با توجه به اینکه مخاطبان کتاب، دبیران و استادان زبان انگلیسی هستند، نیاز چندانی به ترجمه کتاب حس نمی‌شود. از سوی دیگر در این درس لازم است مهارت‌های مختلف زبانی در نظر باشد که در این کتاب این مورد لحاظ نشده است.

نقد و بررسی کتب ۵۹

- بحث مقدماتی، نتیجه‌گیری، تمرین و تکلیف، تصویرها به‌منظور تعمیق یادگیری در کتاب منظور شده که همگی بسیار مناسب است. معادل‌سازی اصطلاحات به‌خوبی صورت پذیرفته، ولی لازم است واژه‌نامه‌ای برای آن تهیه شود.
- کتاب در فضایی تخصصی تألیف یافته و رویکرد بارزی نسبت به اصول دینی در آن دیده نمی‌شود.